



СОФИЯ КИИЪР ФОРУМ 2016: ГОРЕЩА ВОЙНА / SOFIA QUEER FORUM 2016: HOT WAR

28 януари 2017, София / January 28, 2017, Sofia



Колектив за обществени интервенции / Collective for Social Interventions

СОФИЯ КУИЪР ФОРУМ 2016: ГОРЕЩА ВОЙНА SOFIA QUEER FORUM 2016: HOT WAR

Куратори и съставители:
Боряна Росса, Станимир Панайотов и Биляна Димитрова
Curated and edited by:
Boryana Rossa, Stanimir Panayotov and Biljana Dimitrova

София / Sofia
2017

(cc) Куратори и съставители: Боряна Росса, Станимир Панайотов и Биляна Димитрова
(cc) Curators and Editors: Boryana Rossa, Stanimir Panayotov and Biljana Dimitrova

На предна и задна корици:

© сцена от *Улеснен контрол над съзнанието, или как да станеш лидер на култ* (2000) от Кери Бърт
On the front and back cover:

© scene from *Mind Control Made Easy, or How to Become a Cult Leader* (2000) by Carey Burt

(cc) Редактор, преводач и коректор на български и английски: Станимир Панайотов

(cc) Editor, translator and proof-reader for Bulgarian and English: Stanimir Panayotov

(cc) Корица, графично оформление и предпечат: Ристо Алексовски

(cc) Cover, design and layout: Risto Aleksovski

© Участници: Ксения Храбрѝх, Шифра Каждан, Кери Бърт

© Participants: Kseniia Khrabrykh, Shifra Kazhdan, Carey Burt



HUGE
BG

GAMMA NEWS

СКФ изказва специална благодарност на Войн де Войн / Æther за оказаната подкрепа в съорганизизцията и осъществяването на „Гореща война“.

SQF wishes to especially thank Voin de Voin / Æther for the provided support in co-organizing and realizing “Hot War.”

Това издание не е предназначено за търговски цели и неговата продажба и/или препродажба е забранена.

This edition is not intended for commercial use and its sale and/or resale is prohibited.

(cc) Колектив за обществени интервенции, София, 2017

(cc) Collective for Social Interventions, Sofia, 2017

Creative Commons

Признание-Некомерсиално-Без производни 2.5 България License

Attribution-NonCommercial-No Derivs 2.5 Bulgaria License

www.creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/bg



ISBN: 978-619-7219-14-2, pdf (download: www.koibooks.novilevi.org)

СЪДЪРЖАНИЕ / CONTENTS

За София куйър форум 2016: Гореща война /
About Sofia Queer Forum 2016: Hot War 6

Програма, 28 януари 2017 /
Programme, January 28, 2017 9

Биографии /
Biographies 18



ЗА СОФИЯ КУИЪР ФОРУМ 2016: ГОРЕЩА ВОЙНА

Така се случи, че София куиър форум 2016 се случи през 2017-та. И то само за една вечер. СКФ беше домакинстван с щедрата подкрепа на нашите приятели от Æther - софийското гранично пространство за съвременни визуални изкуства и всякакви художествени бели.

За това събитие събрахме американски и руски автори, които разказват истории за сексуално и полово дисидентство. Нямаше по-добър начин да ги представим - седмица след като ТръмПутин дойде на власт.

Програмата се състоеше от перформанс и видео / експериментално кино, в две части.

В първата част показахме два руски видео филма, документален филм от Ксения Храбрых и експериментално видео от Шифра Каждан. След това продължихме с четене-перформанс на Парсифал Марин и Станислав Панайотов и с участието на публиката, което беше експеримент с народна политическа поезия посветена на политици. След кратка пауза във втората част от видео програмата се придвижихме на запад и показахме седем кратки филма

ABOUT SOFIA QUEER FORUM 2016: HOT WAR

It so happened that Sofia Queer Forum 2016 did happen in 2017. And for one night only. SQF was hosted generously by our friends from Æther - Sofia's cutting-edge space for contemporary visual arts and all sorts of art troubles.

For this event we gathered American and Russian authors telling stories of sexual and gender dissidence. There was no better way to do this than a week after TrumPutin's inauguration.

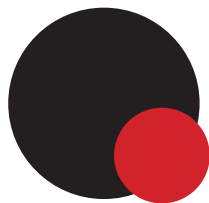
The programme consisted of a performance and video / experimental cinema works, in two installments.

In the first video installment we showed two Russian movies, one documentary by Kseniia Khrabrykh and one experimental video piece by Shifra Kazhdan. Then we continued with a performance-reading by a participatory performance with Parsifal Marin and Stanimir Panayotov queering people's political poetry devoted to politicians. After a short break we went West and showed seven shorts by American underground trash icon Carey Burt.

от американската ъндърграунд траш икона Кери Бърт.

Селекцията на филмите на Бърт бе направена и уредена с помощта на Биляна Димитрова от ФРИК фестивал, Скопие.

The selection of Burtt's movies was made and arranged by with the support of Biljana Dimitrova from FRIK Festival, Skopje.



ПРОГРАМА, 28 ЯНУАРИ 2017

PROGRAMME, JANUARY 28, 2017

НЕ МЕ СПИРАЙТЕ! (2015)

(27.52 мин.) от Ксения Храбрыйх (Россия)



DON'T LET ME STOP! (2015)

(27.52 min) by Kseniia Khrabrykh (Russia)

Документален разказ за положението на жените в северен Кавказ - интересен регион, към който са отправени много от нашите български националистически сантименти. Съвременната ситуация е разгледана с поглед към миналото и позицията на жената в домюсюлманската и в мюсюлманската култури. Авторката на филма, както и жените в него, поставят въпроса доколко съвременната дискриминативна патриархална култура не е резултат от глобализиране на патриархалните методи за подчиняване на жената. Филмът включва разговори с жени от Чечня, Ингушетия, Кабардино-Балкария и Дагестан и представлява опит за разглеждане на проблема на половото насилие не само като борба за надмощие, а като резултат от систематични, многопластови и взаимно свързани техники за подчинение, в които участват семейства, религиозни и национални общества и процесите на глобализация в целия свят.

Филмът е реализиран с поддръжката на фондация „Хайнрих Бюл“.

This is a documentary about the women in North Caucasus - an interesting region, which recently had become a target for Bulgarian nationalist sentiments. The current situation is looked at through the prism of the past and the position of women in pre-Muslim and Muslim cultures, with very little reflection on the Soviet epoch. The author of the film, and the women in it, pose the question to what extent the contemporary discriminative patriarchal culture and the violence in it are not the result of globalizing methods of suppression of women. The film includes conversations with women from Chechnya, Ingushetia, Kabardino-Balkaria and Dagestan and are an attempt to look at the problem of gender violence not only from the point of view of struggle for dominance, but as a result of systemic, multilayered and interconnected technique for suppression in which families, religious and national communities as well take part in the processes of globalization of the entire world.

The film was commissioned by Heinrich Böll Foundation in 2014.

НЕСИГУРЕН СЪЮЗ (2013)
(17.19 мин.) от Шифра Каждан (Русия)



PRECARIOUS UNION (2013)
(17.19 min) by Shifra Kazhdan (Russia)

Това двуканално видео е нов прочит на класическия текст на Пушкин *Борис Годунов*. Художничката избира момента на срещата на историческите личности Лъже-Дмитрий I и княгинята Марина Мнишех, преди техният брак през 17 век, който впоследствие става причина тя да стане първата коронована царица на Русия. Традиционно тази сцена се интерпретира като демонстрация на кариеризма на Марина, готова на всичко, за да се възкачи на престола. Каждан чете същия текст като сцена на изнасилване. За художничката е важно да покаже насилието от позиция на жената, не само исторически, но и в наши дни. Жертвата най-често е обвинявана за насилието извършвано над нея. В днешно време това се изразява в премълчаване на насилието, а исторически - в пренаписване на историята от гледна точка на насилника-победител. За Каждан не е важно да възстанови историческа истина, а по-скоро да представи различен от общоприетия наратив: възможният женски наратив. Сцената е разиграна от двама мъже, извършващи условни действия пред камерата, което прибавя елемент на съпреживяване - опит физически да влезеш в кожата на някой друг, на човек с различна пола и сексуална идентичност.

This two-channel video is a new reading of the classical Pushkin text *Boris Godunov*. The artist has chosen specifically the scene of the meeting between the False Dmitry I and princess Marina Mniszech, before their marriage in the 17th century, after which she became a Russian Tsaritsa (Queen). Traditionally this scene has been interpreted as a demonstration of Marina's careerism, and her desire to ascend to power at any price. Kazhdan reads this text as a rape scene. It is important for Kazhdan to show the violence from the woman's point of view not only historically, but from our contemporary point of view as well. The victim is most often blamed for the violence perpetrated against her. One of the methods used nowadays is to not talk about the violence, and historically the method is to rewrite the history from the point of view of the victorious rapist. In this case, however, the artist is not trying to discover the historical truth, but to present a narrative different from the commonly accepted one: the possible woman's narrative. The scene is reenacted by two men, who are making symbolic gestures for the camera, which adds an element of empathy - a physical attempt to get into somebody else's skin, a person with different gender and sexual identity.

ТОП ТАЙНА (12.56 МИН.)

Отворено към публиката четене-пърформанс на Парсифал Марин (Белгия/България) и Станимир Панайотов (България), съпроводен от видеото *Множественото време на клиниката на Шифра Каждан* (Русия)



TOP SECRET (12.56 MIN)

Participatory performance-reading by Parsifal Marin (Belgium/Bulgaria) and Stanimir Panayotov (Bulgaria) accompanied by Shifra Kazhdan's video *The Multiple Time of Clinique* (Russia)

Какви са тайните учения на водещите мъже на света?

Колко „топ“ могат да станат?

Как другите хора и народът ги възвеличават?

Елате да разкрием тайните в перверзна перспектива! Ще чуете народни поеми посветени на Доналд Тръмп, Владимир Путин и Бойко Борисов, прочетени и интерпретирани от хайвера на българската гей мафия.

Съпровождащото пърформанса 12-минутно видео на Шифра Каждан *Множественото време на клиниката* е предназначено да служи като фон за събития и идеи на други хора.

Поемите ще бъдат четени на оригиналните им езици: български, руски и английски.

What are the secret teachings of the world's top men?

How top can they get?

How do other people, and the people, praise them?

Come to queerly unravel the secrets! You will hear popular poems devoted to Donald Trump, Vladimir Putin and Boyko Borissov, read and interpreted by Bulgaria's foremost velvet mafia.

This performance is accompanied by the 12-min. long video by Shifra Kazhdan called *The Multiple Time of Clinique*, meant to serve as a background to other people's events and ideas.

The poems will be read in their original languages: Bulgarian, Russian and English.

ФИЛМИ, КОИТО НАРАНЯВАТ ЧУВСТВАТА (2000)

от Кери Бърт (САЩ)

Град на чувствата (19.30 мин.) / *Хей, господине! В женската тоалетна сте!* (4.19 мин.)

/ *Смъртта на секса* (4.15 мин.) / *Психотичната одисея на Ричард Чейз* (6.14 мин.)

/ *Улеснен контрол над съзнанието, или как да станеш лидер на култ* (12.44 мин.) /

Филм за дисоциативното разстройство (18.09 мин.) / *Божието слънце* (4.27 мин.)



FILMS THAT HURT FEELINGS (2000)

by Carey Burt (USA)

City of Feelings (19.30 min) / *Hey, Mister! You're in the Girls Room!* (4.19 min) /

The Death of Sex (4.15 min) / *The Psychotic Odyssey of Richard Chase* (6.14 min) /

Mind Control Made Easy, or How to Become a Cult Leader (12.44 min) /

The Dissociative Disorder Movie (18.09 min) / *Sun of God* (4.27 min)

Психотичната одисея на Ричард Чейз и Смъртта на секса са включени във второто издание на книгата на Джак Сърджънт *Deathtripping: The Cinema of Transgression*. *Психотичната одисея* е разпространяван от култовата продуцентска компания Troma Entertainment в тяхното DVD „Най-доброто от Тромаденс №1“. Филмът е включен и във видеоизложбата „Терор експерименти от Другото кино“. *Улеснен контрол над съзнанието, или как да станеш лидер на култ* бива показан през 2005 г. на „Ад на колела: Астория мувинг имидж фестивал“ и получава одобрението на публиката. Като обучителен филм, очертаващ използваните техники от деструктивни култове, *Улеснен контрол* е показван и на сайта Supersphere.com, където получава наградата на публиката. Фрагменти от филма са използвани от алтер егото на Flying Lotus Captain Murphy в албума *Duality*, издаден през 2012 г.

The Psychotic Odyssey of Richard Chase and *The Death of Sex* are both featured in the second edition of Jack Sargeant's book *Deathtripping: The Cinema of Transgression*. *The Psychotic Odyssey* is distributed by the cult production company Troma Entertainment in its "Best of Tromadance Vol. 1" DVD. It was also featured in the Other Cinema's Experiments in Terror video exhibition. *Mind Control Made Easy, or How to Become a Cult Leader* was featured in the 2005 Hell on Reels: Astoria Moving Image Festival and enjoyed audience praise. An instructional film outlining the techniques used by destructive cults, *Mind Control* was also featured on Supersphere.com where it received an audience award. Fragments from *Mind Control* have been used by Flying Lotus' alter ego Captain Murphy on the album *Duality*, released in 2012.



БИОГРАФИИ / BIOGRAPHIES

КСЕНИЯ ХРАБРЬИХ (Русия)

Храбрыйх завършва интерактивна медийна режисура в Държавния институт по филм и телевизия на Санкт Петербург. Тя двукратно получава стипендията на президента на Руската федерация за млади изследователи и следдипломни студенти в областта на напредналите научни изследвания в приоритетните области на модернизацията на руската икономика - през 2011 и 2012 г., и е обявена за най-добра дипломантка на Факултета за творчески екрани изкуства през 2012 г. Тя сътрудничи с Международния институт по фотография и кино и училището за фотография Профотик, където и преподава.

KSENIIA KHRABRYKH (Russia)

Khrabrykh graduated in Interactive Media Directing from Saint Petersburg State Institute of Film and Television. She is the two-time winner of the Scholarship of the President of the Russian Federation for young researchers and post-graduate students who conduct advanced scientific research and developments in the priority directions of the modernization of the Russian economy: in 2011 and 2012, and was also Best Graduate of the Faculty of Creative Screen Professions in 2012. She closely cooperates with the International Institute of Photography and Cinema (MIFIK) and Profotik School of Photography, where she is teaching. As a film director and media-artist, Khrabrykh provides consulting services in the field of interactive media production.

ШИФРА КАЖДАН (Русия)

Каждан е художничка, станала известна през 90-те със своите перформативна работа с хартиени дрехи. По-късно започва да снима видео за своите инсталации, а през 2008 г. прави първия си пълнометражен филм. Показва произведенията си в изложби като Modernikon (Торино, Италия) и Auditorium Moscow (проект на Варшавския музей за съвременно изкуство в Москва). Самостоятелни изложби прави в Московския музей за съвременно изкуство, Център за съвременно изкуство FUTURA (Прага), галерия GMG и АртСтрелка (Москва). Каждан съчетава в своите произведения дълбок философски подход и интерес към класическите произведения. Стараейки се да разгръща съвременни проблеми в исторически предпоставки, Каждан чете стари текстове по нов начин.

SHIFRA KAZHDAN (Russia)

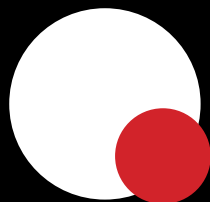
Kazhdan is an artist that became famous in the 1990s with her performative work on and with paper clothing. Later on, she began working with video for her installations, and in 2008 released her first full feature movie. She has shown her work in exhibitions such as Modernikon (Turin, Italy) and Auditorium Moscow (a Moscow-based project by the Warsaw Museum for Contemporary Art). Her solo shows have been realized in the Moscow Museum of Contemporary Arts, Center for Contemporary Art FUTURA (Prague), GMG Gallery and ArtStrelka (Moscow). Kazhdan is an artist reflecting on gender divisions in society, and in her work she combines a deep philosophical approach with an interest in classical works. In trying to deploy contemporary problems in historical circumstances, Kazhdan also foregrounds old texts anew.

КЕРИ БЪРТ (САЩ)

Бърт е американски ъндърграунд кинодеец, базиран в Ню Йорк Сити. Той прави основно късометражни филми, които използват хумора за да изследват теми табу. Единственият му пълнометражен филм е *A Forked World*. Въпреки че е правил филми от края на 70-те г. в Ню Йорк Сити основно за гранични теми, работата му не е официално асоциирана с движението „Кино на трансгресията“, но се счита че допринася като промотира наследството на това движение. Бърт е също така и музикант, свирил в различни банди като Carey's Problem и Gigi's Disco Rock, и си е сътрудничил музикално с художника и кинодееца Джулиан Шнабел.

CAREY BURTT (USA)

Burt is an American underground filmmaker based in New York City. He has mostly made short films that use humor while examining taboo subject matters. However, he has co-directed one feature-length film, *A Forked World*. Although he has made films about extreme subjects since the late 1970s in NYC, his work is not officially associated with the Cinema of Transgression, but has been considered as progressing the movement's legacy. Burt is also a musician and has played in bands such as Carey's Problem and Gigi's Disco Rock, and has collaborated on music with the artist and filmmaker Julian Schnabel.





www.sofiaqueerforum.org